



## MIND THE GAP – DIE LÜCKE IM SINN

Internationaler Yoko Tawada Workshop

Alte Schmiede Wien, 9. März 2011

In Kooperation mit der Abteilung für Vergleichende Literaturwissenschaft der Univ. Wien

### Programm

- 9:00 Begrüßung
- 9:10-11:00 **I. Verstehen**  
Moderation: Barbara Agnese  
Einführung: Christine Ivanovic  
Annegret Pelz (Wien): Die Ausweitung der Lücken im Text  
Camilla Miglio (Rom): *Die Lücke im Netz, der Ring, der nicht hält...*Über die Produktivität des Mißverständnisses resp. des Nicht-Verstehens  
Gisela Brinker-Gabler (Binghamton, N.Y.): In Transit: Tawada lesen
- 11:00-11:10 *Kaffee*
- 11:10-13:00 **II. Übersetzen**  
Moderation: Sandra Vlasta  
Einführung: Christine Ivanovic  
Mariano Manzo (Neapel/Berlin): „Etoki“ von Yoko Tawada: Beispiele aus einer vergleichenden Übersetzung  
Maria Seisenbacher (Wien): ÜbersetzerInnen bei Tawada und Bachmann  
Yumiko Saito (Tokyo/Berlin): Die Übersetzung mit dem übersetzten Wort in *Opium für Ovid*
- 13:00-14:00 *Mittagspause*
- 14:00-15:00 **Autorengespräch**  
Moderation: Sugi Shindo  
Yoko Tawada (Berlin) und Peter Waterhouse (Wien)
- 15:00-16:00 **Übersetzergespräch**  
Moderation: Arno Dusini  
Bernard Banoun (Paris, Sorbonne) und Gabriella Sgambati (Neapel, L'Orientale)  
Fragen zu Yoko Tawadas Lyrikband: *Abenteuer der deutschen Grammatik* (2010)
- 16:00-16:10 *Kaffee*
- 16:10-18:00 **III. Vermitteln**  
Moderation: Martin Kubaczek  
Einführung: Christine Ivanovic  
Ina Hein (Düsseldorf/Wien): Affinität zum ‚Fremden‘? Wie japanische Autorinnen zwischen Kulturen und Texten vermitteln  
Miho Matsunaga (Tokyo): Ein Bär, der Zeitung liest. Tawadas neuester Roman über Knut